

Complejidad y variabilidad en la traducción de la literatura a lectura fácil

Complexity and Variability in the Translation of Literature into Easy Language

Resumen

En el ámbito de la traducción accesible, la modalidad de la Lectura Fácil (LF) suscita una creciente atención académica y científica internacional. La LF, dirigida en primera instancia a personas con problemas de comprensión lectora, prolifera en textos de todos los géneros y temáticas, desde los jurídicos hasta los patrimoniales y los literarios. Este aumento de los materiales traducidos a LF según distintas directrices (en España, AENOR 2018; IFLA 2012; Inclusion Europe 2009), así como de publicaciones científicas que presentan su estado de la cuestión (Lindholm y Vanhatalo 2021; Maaß 2020), deja cada vez más patente una tendencia a la interpretación subjetiva de las normas, que resulta en traducciones heterogéneas. Pese a los avances recientes, todavía falla la comprobación empírica de las pautas de simplificación y el estudio individualizado de las necesidades de los usuarios (Toribio Camuñas y Jiménez Hurtado 2022), y son escasas las iniciativas que pretenden crear una definición epistemológica de la LF y describir su proceso traductor. En este artículo se presentan los resultados de un estudio de caso de varios fragmentos de los clásicos literarios *Don Quijote de la Mancha* y *El Principito* en LF, en sus versiones traducidas según diferentes normativas y directrices (de Cervantes Saavedra 1605/2015; de Cervantes Saavedra 1605/2019; de Saint-Exupéry 1943/2018; de Saint-Exupéry 1943/2019). Los datos obtenidos refrendan la hipótesis de partida y reflejan la profunda heterogeneidad de los textos meta, producida por las carencias de las directrices de simplificación, a la vez que ponen de manifiesto las dificultades que plantea la traducción del género literario a LF. Estos resultados apuntan, a su vez, a la necesidad de avanzar hacia una investigación empírica y descriptiva que aspire a crear traducciones que, dejando espacio para el disfrute de la lectura, conserven un cierto grado de homogeneidad, teniendo en cuenta que este fenómeno es un parámetro del acceso al conocimiento.

Autoría

SILVIA TORIBIO CAMUÑAS

Universidad de Granada, España

storibio@ugr.es

<https://orcid.org/0000-0002-9342-275X>

Para citar este artículo:

Toribio Camuñas, S. (2025). Complejidad y variabilidad en la traducción de la literatura a lectura fácil, *ELUA*, 44, 7-27. <https://doi.org/10.14198/ELUA.27682>

Recibido: 29/05/2024

Aceptado: 14/01/2025

Conflicto de intereses: la autora declara que no hay conflicto de intereses.

Financiación:

Esta publicación es parte del proyecto I+D+i TALENTO PID2020-118775RB-C21, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033, y de la ayuda FPU20/01379, financiada por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y por FSE invierte en tu futuro

© 2025 Silvia Toribio Camuñas



Licencia: este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Palabras clave:

acceso a la información; discapacidad cognitiva; lectura fácil; simplificación textual; traducción accesible; traducción literaria; lingüística española.

Abstract

Easy Language (EL) is experiencing increasing academic and scientific international attention within the field of accessible translation. EL, primarily aimed at people with reading comprehension difficulties, proliferates now across all genres and themes, from legal to cultural heritage and literary texts. The rising number of materials translated to EL with the help of different guidelines (in Spain, AENOR 2018; IFLA 2012; Inclusion Europe 2009), as well as of scientific publications presenting their state of the art (Lindholm y Vanhatalo 2021; Maaß 2020), increasingly highlights a trend towards subjective interpretation of the norms, which in turn leads to heterogeneous translations. Despite recent advances, empirical validation of simplification guidelines and individualized study of users' needs (Toribio Camuñas y Jiménez Hurtado 2022) are still lacking, and there are few initiatives aimed at creating an epistemological definition of EL and describing its translation process. This article presents the results of a case study of several excerpts from the literary classics *Don Quixote* and *The Little Prince* in Easy Spanish, in their versions translated according to different standards and guidelines (de Cervantes Saavedra 1605/2015; de Cervantes Saavedra 1605/2019; de Saint-Exupéry 1943/2018; de Saint-Exupéry 1943/2019). The data obtained support the initial hypothesis and reflect the deep heterogeneity of the target texts, produced by the shortcomings of the guidelines, while also highlighting the challenges posed by the translation of the literary genre to Easy Spanish. These results, in turn, point to the need to move towards empirical and descriptive research that aspires to create translations which, while allowing for the enjoyment of reading, maintain a certain degree of homogeneity, considering that this phenomenon is a parameter of access to knowledge.

Keywords:

access to knowledge; cognitive disabilities; Easy Language; textual simplification; accessible translation; literary translation; Spanish Linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

La importancia de la accesibilidad como herramienta para garantizar el derecho universal al acceso a la información se hace cada vez más evidente en la sociedad. En España, la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social (LGD) anima a implantarla en todos los ámbitos de la vida diaria. A nivel internacional, su protagonismo también es creciente, y se refleja en su papel transversal en iniciativas como la Agenda 2030. Entre los objetivos de desarrollo sostenible, la importancia de la accesibilidad a la comunicación destaca en los puntos 4 (educación de calidad) y 10 (reducción de las desigualdades).

Entre las herramientas que sirven para garantizar una comunicación accesible se encuentra la Lectura Fácil (LF), dirigida en primera instancia a personas con problemas de comprensión lectora, aunque beneficiosa para el conjunto de la población. El avance y la consolidación de la LF ha llevado consigo importantes hitos legislativos, como la aprobación de una modificación a la LGD para regular la accesibilidad cognitiva en la que la LF se menciona explícitamente.

Aunque la LF partió de un origen común, que se remonta a las primeras publicaciones suecas en *lättläst* en la década de los 60, su posterior desarrollo ha sido desigual a nivel internacional

(Lindholm y Vanhatalo 2021). En algunos países, como Alemania, el principal protagonismo de la LF está en el ámbito administrativo, y todos los organismos públicos están obligados a traducir a *Leichte Sprache* parte de sus sitios web (Maaß, Rink y Hansen-Schirra 2021). En otros, como Reino Unido, el desarrollo histórico ha favorecido al *plain language* (o *lenguaje claro*) (Chinn y Buell 2021). Esta es una modalidad ideada fundamentalmente para favorecer la comunicación entre expertos, como los trabajadores de la administración pública o del sector judicial, y legos y se sitúa en un nivel de comprensibilidad menor que la LF, con directrices menos definidas (ver, por ejemplo, Cutts 2013).

El proceso de traducción a LF, denominado actualmente en la mayoría de las directrices como *adaptación*, está guiado por una combinación de normas aplicables a todas las lenguas y propias a cada una de ellas. España ha hecho grandes avances en este sentido, y se ha convertido en el único país del mundo con un estándar sobre LF emitido por una agencia de normalización (AENOR 2018). Otras directrices destacadas, desarrolladas con anterioridad, son las de la Asociación de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA 2012) y las de Inclusion Europe (2009). Los principales esfuerzos por extender e implantar la LF en España proceden del ámbito asociativo, fundamentalmente de la Asociación Lectura Fácil (ALF) y de Plena Inclusión. ALF se ha dedicado en la práctica casi en exclusiva a la traducción del género literario, creando en 2016 la Red Lectura Fácil con la intención de aunar los esfuerzos de las distintas asociaciones. Plena Inclusión, por su parte, es un movimiento social dirigido mayoritariamente al público con discapacidad. Mientras que Plena Inclusión cuenta con un proceso de validación de todos los textos por parte de los usuarios finales, las traducciones de ALF no han de pasar necesariamente por esta fase.

Entre las iniciativas prácticas que se están llevando a cabo en nuestro país, destacan especialmente las traducciones de textos informativos, jurídicos y literarios, así como algunos trabajos dispersos en otras áreas que han resultado en el desarrollo de materiales museológicos y diccionarios en LF (García Muñoz y Matamala 2021, pp. 504-509). En el plano investigador, esta modalidad de traducción está cobrando cada vez más importancia, con un número creciente de proyectos dedicados a ella, entre los que destacan el proyecto coordinado LECPAT (Medina Reguera y Balaguer Girón 2021; Jiménez Hurtado y Medina Reguera 2022; Álvarez de Morales Mercado y Toribio Camuñas 2023), y el proyecto EASIT (Matamala 2019; Bernabé Caro 2020).

Pese a los progresos de la LF, la falta de concreción de las directrices, guiadas por la intuición que se deriva de una carencia de pruebas empíricas, repercute en los textos finales, sumamente heterogéneos. También falta la presencia de una descripción epistemológica de la LF y de su proceso traductor, que contribuye a la continuidad de la situación actual. El objetivo de este estudio es, precisamente, constatar la existencia de esa alta diversidad en las traducciones e identificar en qué niveles se producen las discrepancias. Para ello, planteamos un estudio de caso de uno de los géneros más prolíficos para la LF en España: el literario.

1.1. Discrepancias en las directrices

La comparación de las propias directrices arroja resultados que evidencian la existencia de desacuerdos entre las instituciones que las publican. En este caso, partimos de los dos compendios que se utilizaron para crear las traducciones que examinaremos más adelante: el de la IFLA (2012) y la Norma UNE (2018). En la tabla 1 se resumen los rasgos principales de cada uno de ellos.

Tabla 1. Cuadro resumen de las directrices de la IFLA y la Norma UNE

IFLA	UNE
Directrices lingüísticas: 11	Directrices lingüísticas: 60
Recomendaciones generales: concreción, sencillez terminológica y limitación del lenguaje figurado, entre otras	Pautas más concretas, aunque siguen incidiendo en la sencillez y la limitación del lenguaje figurado
Mención específica a la literatura: mayor libertad para la traducción	Breves menciones a la literatura: importancia de la dimensión temporal
Compendio de pautas sobre diseño e ilustraciones	Compendio de pautas sobre diseño e ilustraciones

En primer lugar, destaca la diferencia en la cantidad de directrices lingüísticas presentes en ambos documentos, de 11 frente a 60. Las directrices de la IFLA son, por lo general, muy vagas, mientras que la Norma UNE hace referencia a aspectos más concretos. No obstante, ambas insisten en la importancia de producir una traducción sencilla, concreta y que no haga un uso excesivo del lenguaje figurado. Por otro lado, la IFLA dedica un apartado específico al tratamiento de los textos literarios, en el que menciona que el traductor debe gozar de una mayor libertad. Por su parte, la Norma UNE solo hace brevísimas menciones a la literatura, en referencia, por ejemplo, al mantenimiento de la dimensión temporal si es importante para la trama. Por último, las pautas sobre el diseño y las ilustraciones son comunes y muy parecidas en ambos casos.

1.2. La traducción de la literatura a lectura fácil

Frente a otras tipologías textuales, el género literario presenta grandes particularidades (Jones 2019, p. 152): su objetivo principal es entretener o despertar emociones, no informar; su significado está sujeto, en muchas ocasiones, a la interpretación que el lector hace del texto; el uso estético y poético de la lengua cobra gran protagonismo (Jakobson 1960), y, lejos de ser tan solo un medio para comunicar un mensaje, se convierte en parte esencial de la obra, contribuyendo a su calidad y al disfrute por parte del lector; por último, tiene una gran influencia en la sociedad y la cultura, que, en ocasiones, dota a algunas obras del poder para trascender el lugar y la época en que fueron escritas para convertirse en clásicos universales.

La traducción es esencial para la superación de la barrera lingüística y la difusión de la literatura. No en vano, la traducción literaria ha sido objeto de numerosos debates que cuestionan conceptos como la fidelidad al texto origen (TO) o la objetividad del traductor (Lessig 1992; Álvarez Calleja 1998). En una traducción literaria interlingüística debe establecerse un equilibrio entre el reflejo del uso de la lengua por parte del autor original y la producción de un texto funcional en la lengua de llegada que transmita el mensaje de forma eficaz (Holmes 1988, pp. 53-54). Alcanzar este balance es una tarea compleja con todos los textos literarios, pero se vuelve aún más ardua cuando se trata de obras poéticas o de textos con particularidades lingüísticas definitorias, como el uso de una variedad arcaica de la lengua.

Uno de los pocos acuerdos que existen en la traducción literaria es que el traductor no debe gozar de voz propia, sino solo transmitir el mensaje del autor original (Folkart 2007; Venuti

2017). No obstante, incluso esta premisa está todavía sujeta a discusión, con argumentos que afirman que, si bien el traductor no debe hacer transpirar sus ideas u opiniones, su estilo sí lo hace a través de su uso de la lengua meta (Baker 2000).

Todas las cuestiones sin respuesta que rodean a la traducción literaria se trasladan también al terreno de la traducción intralingüística que requiere la LF. El traductor se enfrenta a la labor de simplificar el TO respetando el mensaje y creando un texto aceptable y funcional que, además, mantenga la esencia del autor. Son estos factores los que nos han llevado a considerar el género literario como uno de los más interesantes para la realización de un estudio comparativo. En este caso, la traducción a LF no solo requiere la aplicación de las directrices de traducción, sino que también conlleva la toma de decisiones más profundas que afectan a la esencia de la obra como concepto, especialmente cuando hablamos de textos con gran fama y estatus dentro de la sociedad. El reto, por tanto, no es solo simplificar el texto adaptándose a las necesidades del usuario, sino también crear una traducción que permita a los lectores disfrutar de la historia y acceder a la idea que el resto de la sociedad tiene de ella.

En España, existen algunas iniciativas dedicadas a la traducción de la literatura a LF (García Muñoz y Matamala 2021, pp. 506-507). Entre ellas se encuentran la creación de la colección Kalafate dentro de la editorial Almadra, con 30 títulos traducidos, la colección Loqueleo de Santillana y la editorial La Mar de Fácil, dedicada exclusivamente a la producción de originales en LF y que cuenta con cerca de 50 títulos. En todo el país existen más de 500 clubes de lectura para personas con dificultades lectoras, que acercan a los participantes al mundo literario mientras mejoran sus capacidades lingüísticas.

Estos avances ponen de manifiesto la necesidad de acercar la literatura a los grupos receptores de la LF, con iniciativas que traduzcan los clásicos y también creen obras nuevas al alcance de todas las personas. No obstante, al igual que cualquier otro género, el literario también se ve afectado por las carencias con las que todavía cuenta la LF. Para paliarlas, es necesario abordar un proceso de análisis e identificación de los problemas actuales, de comprobación empírica de la efectividad de las directrices y los textos en la mejora de la comprensión y, por último, de desarrollo de nuevas pautas que permitan producir traducciones literarias funcionales y estéticas. En esta contribución acometeremos el primero de los objetivos mediante el análisis de varias obras clásicas de la literatura traducidas a LF. El propósito es, por tanto, identificar las causas y los elementos concretos de las traducciones en los que se refleja la falta de un cuerpo de investigación consolidado para esta modalidad de traducción.

Los apartados restantes del artículo se desarrollan de la siguiente forma: en el apartado 2 se habla de la metodología del estudio y sus hipótesis y objetivos; en el apartado 3 se muestran los resultados del estudio de caso, con tablas que contienen ejemplos reales de los fragmentos más destacables y figuras que muestran los datos cuantitativos extraídos de la consulta al corpus de la lengua general española; en el apartado 4 se hace una interpretación de los resultados, señalando su importancia para el estudio y trazando las principales inferencias y hallazgos que se derivan de ellos; por último, en el apartado 5 se resumen las conclusiones, las implicaciones y las limitaciones del trabajo, a la vez que se apunta a futuras líneas de investigación.

2. METODOLOGÍA

En este trabajo se adopta un diseño mixto que combina el uso de instrumentos cualitativos y cuantitativos. En la dimensión cualitativa, partimos de una técnica ampliamente usada y reconocida en los estudios de traducción como es el estudio comparativo de caso (Susam-Sarajeva 2009; Saldanha y O'Brien 2014), específicamente el estudio de caso múltiple. Para ello, llevamos a cabo el análisis dos versiones en LF de dos obras literarias y sus respectivas versiones originales con dos objetivos fundamentales: (1) observar e identificar las estrategias utilizadas en la traducción a LF de los dos fragmentos de estudio y (2) comparar las semejanzas y diferencias entre los dos textos meta (TM) en LF de cada obra literaria. Este análisis cualitativo se combina con datos cuantitativos gracias a la aplicación de los fundamentos de la lingüística de corpus. Mediante el uso de la herramienta Sketch Engine, se parte del corpus de la lengua general española (esTenTen18) para hacer consultas que respalden con datos objetivos, como la frecuencia de aparición, el análisis y la crítica positiva o negativa a distintos fragmentos o elecciones léxicas de las traducciones.

Los textos seleccionados se han extraído de dos obras literarias clásicas de ficción: *Don Quijote de la Mancha* y *El Principito*. Concretamente, se examinarán como versiones originales una reedición de 2015 de la obra de Cervantes (1605/2015¹) y la versión oficial traducida al español de *El Principito* (de Saint-Exupéry 1943/2000²), así como dos traducciones a LF de cada una de ellas. Entre los TM hay dos pertenecientes a Plena Inclusión (de Cervantes Saavedra 1605/2015; de Saint-Exupéry, 1943/2019), que se ajusta a la Norma UNE, y dos procedentes de la Asociación Lectura Fácil (ALF) (de Cervantes Saavedra 1605/2019; de Saint-Exupéry 1943/2018), que aplica las recomendaciones de la IFLA. Los fragmentos seleccionados para el estudio corresponden a los capítulos 1 y 2 de *El Principito* y al capítulo 1 de *Don Quijote*.

La elección de estas dos obras responde a varios motivos: (1) la disponibilidad de distintas versiones en LF, pues lo más común es que exista una única traducción; (2) la importancia de ambas obras, clásicos por antonomasia, en el imaginario literario colectivo; y (3) las particularidades de cada una de ellas, que permitirán diversificar la muestra analizada y que se detallan a continuación.

Por un lado, *Don Quijote de la Mancha* es una obra clásica escrita en castellano antiguo. Esta circunstancia supone una dificultad adicional para la traducción a LF y dota a la obra de gran interés para el presente análisis. Por otro lado, *El Principito* es una obra dirigida a un público mayoritariamente infantil, cuestión que se plasma en el uso de la lengua y que,

1 Fragmento analizado disponible en: <https://www.casadellibro.com/libro-don-quijote-de-la-mancha/9788420479873/2523422>

2 Fragmento analizado disponible en: https://www.amazon.es/El-Principito-T-Antoine-Saint-Exup%C3%A9ry/dp/847888629X/ref=tmm_hrd_swatch_0?_encoding=UTF8&qid=&sr=&asin=B08C9HNSNV&revisionId=&format=4&depth=1

inevitablemente, tendrá también un efecto en la traducción. Esta característica hace del texto una fuente de análisis de gran atractivo para nuestro propósito. En este caso, el nivel de complejidad lingüística del TO se verá reducido, por lo que habrá de analizarse hasta qué punto los traductores han estimado oportuno seguir simplificándolo.

La hipótesis de la que parte el estudio es que, como resultado de la situación actual de la LF, en la que priman directrices vagas y faltas de comprobación empírica, las traducciones en LF serán muy heterogéneas. Esta heterogeneidad no solo se palpará en la diferencia en el uso del lenguaje de las traducciones, que en ocasiones puede deberse al criterio y estilo del traductor, sino también en la utilización de diferentes estrategias que llevarán a mantener y omitir distinta información del TO. Estos fenómenos tendrán un impacto sobre el TM, pero también sobre la comprensión y la interpretación de ambas historias por parte de los lectores meta.

El objetivo del estudio es, por tanto, estudiar y clasificar la variabilidad de las traducciones a LF examinadas a través de ejemplos que argumenten la existencia de una heterogeneidad excesiva que podría hacer peligrar la comprensión por parte de los usuarios finales. Asimismo, también se reflexionará sobre las dificultades que plantea el proceso de traducción a LF de la literatura.

3. RESULTADOS

El análisis de las versiones seleccionadas arrojó resultados interesantes en distintas dimensiones. Dada la gran extensión que requeriría mencionarlos todos, solo nos detendremos en los que consideramos más relevantes para cumplir el objetivo de nuestro estudio. Para ello, dividiremos esta sección en varios subapartados: en primer lugar, identificaremos las semejanzas y diferencias que se han encontrado en el nivel formal y en el ortotipográfico; a continuación, se resaltarán algunos ejemplos referentes al nivel léxico, a la selección de la información y a la explicitación de inferencias; por último, nos referiremos al tratamiento del lenguaje figurado y a la introducción de perspectivas subjetivas en las traducciones.

De ahora en adelante, nos referiremos a las versiones en LF por el nombre de la asociación que se encargó de su traducción: Plena Inclusión o ALF.

3.1. Dimensión formal

Ambos compendios de directrices, tanto la Norma UNE como el documento de la IFLA, dedican un apartado específico al diseño de los documentos, más extenso en el primero, en el que se ofrecen una serie de pautas para crear una cierta homogeneidad en la apariencia de los textos en LF. No obstante, el análisis de los TM evidencia varias discrepancias entre ellos. Las figuras 1 y 2 sirven como muestra del diseño de los cuatro documentos.

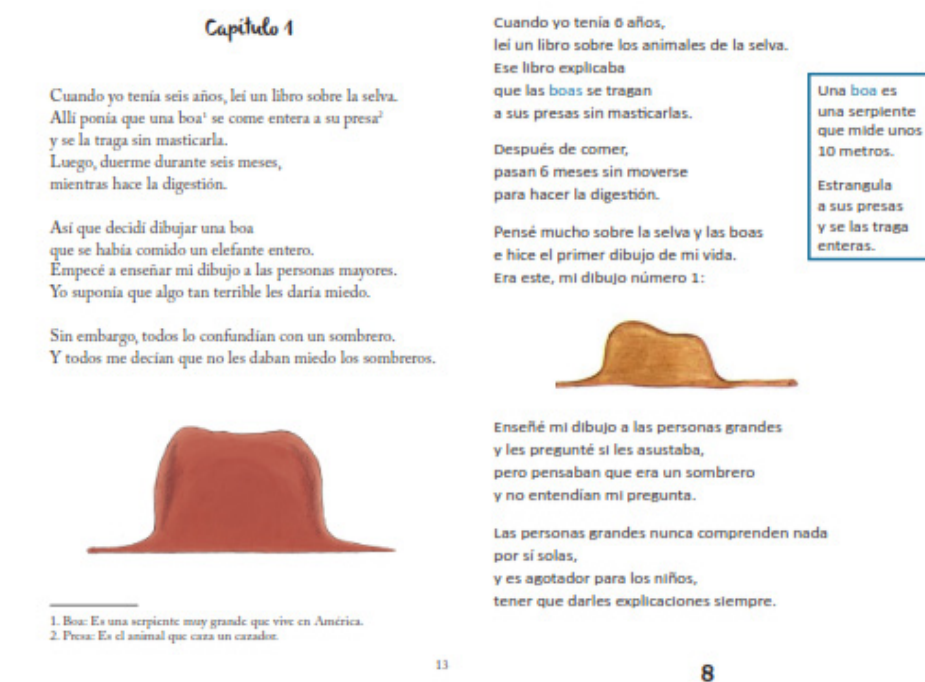


Figura 1. Diseño de las traducciones de *El Principito* de la ALF (izquierda) y Plena Inclusión (derecha)

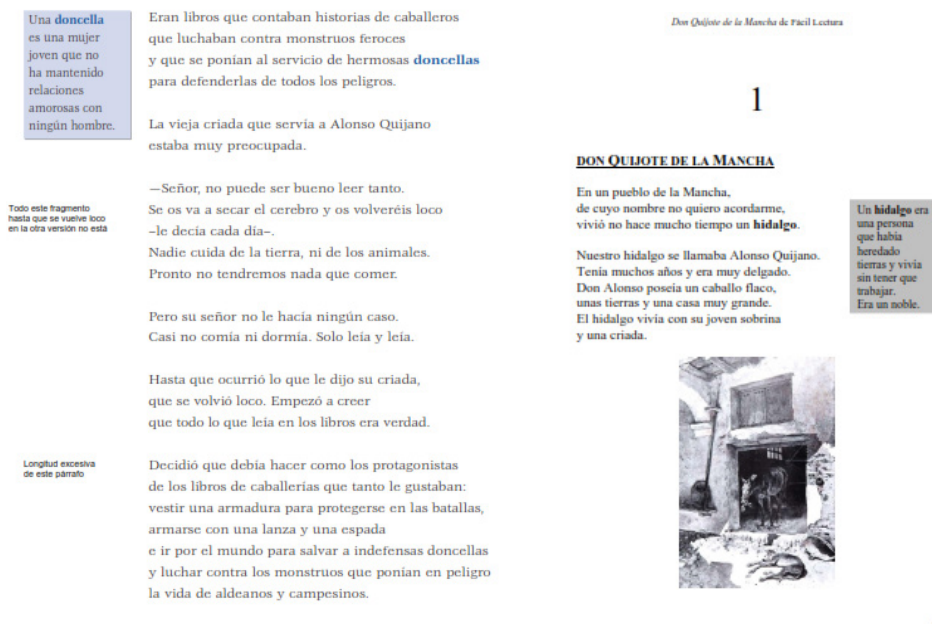


Figura 2. Diseño de las traducciones de *Don Quijote* de la ALF (izquierda) y Plena Inclusión (derecha)

Un análisis profundo del nivel formal de las cuatro versiones permite extraer las observaciones que se resumen en las tablas 2 y 3.

Tabla 2. Parámetros de la dimensión formal en *El Principito*

Parámetro	Plena Inclusión (UNE)	ALF (IFLA)
Fuente	Grande sin serifa Alineación a la izquierda Paginación con números grandes centrados en el margen inferior	Grande con serifa Alineación a la izquierda Paginación con números pequeños en ambas esquinas del margen inferior
Ilustraciones	20	5
Glosas	Enmarcada al margen derecho Término marcado en azul	Nota al pie Término marcado con superíndice
Citas directas	Marcadas con colores	Sin marca
Estructura	Portada, índice, dedicatoria, presentación de los personajes, portada del capítulo, cuerpo del capítulo	Portada, cuerpo del capítulo
Párrafos	En general, cortos Se altera la organización del TO	En general, cortos Se altera la organización del TO
Extensión	16 páginas	10 páginas

Tabla 3. Parámetros de la dimensión formal en *Don Quijote de la Mancha*

Parámetro	Plena Inclusión (UNE)	ALF (IFLA)
Fuente	Mediana con serifa Alineación a la izquierda Paginación con números pequeños en ambas esquinas del margen inferior	Mediana con serifa Alineación a la izquierda Paginación con números pequeños en ambas esquinas del margen inferior
Ilustraciones	5	0
Glosas	Cuadro sin borde a ambos márgenes Término marcado en negrita	Cuadro sin borde a ambos márgenes Término marcado en azul
Citas directas	Sin marca	Sin marca
Estructura	Portada, título del capítulo, cuerpo del capítulo	Título del capítulo, cuerpo del capítulo
Párrafos	En general, cortos Se altera la organización del TO Subtítulos con temática	En general, cortos Se altera la organización del TO Sin subtítulos
Extensión	10 páginas	3 páginas

De entre las palpables diferencias que existen, destacan especialmente las siguientes:

- las diferencias en la numeración de las páginas en las cuatro traducciones: esta cuestión aparece explícitamente mencionada en la directriz 7.1.15 de la Norma UNE: «Se deberían numerar las páginas con una tipografía mayor que el cuerpo del texto» (AENOR 2018, p. 28). Sin embargo, la versión de la obra de Cervantes que se tradujo según la Norma la

incumple. Por su parte, en las directrices de la IFLA no se menciona. Estos dos fenómenos contribuyen a la creación de la disparidad observada.

- la variedad en la elección de fuentes sin serifa y con serifa, derivada de la aplicación de la directriz 7.1.23 en la primera versión: «Se debe utilizar fuente de palo seco o sin serifa o sin remate» (AENOR 2018, p. 28).
- la diferencia en la longitud de las traducciones, ocasionada mayormente por la aparición de numerosas ilustraciones en las dos versiones de Plena Inclusión.

Dejando a un lado los casos en los que algunas versiones incumplen ciertas de las guías a las que se adhieren, especialmente las de la Norma UNE, las diferencias apuntan, incluso en la dimensión formal, a las directrices como las responsables de la disparidad.

3.2. Dimensión ortotipográfica

Las diferencias entre las versiones aparecen también en uno de los niveles a los que mayor homogeneidad se le presupone: el ortotipográfico. Algunos ejemplos son los fragmentos de *El Principito* que se muestran en la tabla 4.

Tabla 4. Decisiones ortotipográficas en *El Principito*

Texto original	Plena Inclusión	ALF
[...] duerme durante los seis meses [...]	[...] pasan 6 meses sin moverse [...]	[...] duerme durante seis meses [...]
Y así fue como conocí al principito .	Y así fue cómo conocí al principito .	Así fue cómo conocí al Principito .

En estos dos extractos se observan diferentes criterios en cuanto a dos cuestiones: el uso de mayúsculas y el tratamiento de los números. En cuanto a las mayúsculas, los fragmentos en LF demuestran distintas opiniones en cuanto a la necesidad de mayusculizar el nombre de uno de los personajes principales de la novela. En el aspecto de las cifras, mientras que en la primera versión los números se han escrito en cifra, en la segunda se mantienen en letra. En el último ejemplo se observa, además, una circunstancia anecdótica: en ambos TM se ha introducido una falta de acentuación al tildar una partícula que, en esta oración, no debe llevarla por ser átona (*como*).

3.3. Dimensión terminológica

Pasamos ahora al análisis del contenido, pues es aquí donde encontramos las divergencias más significativas. En primer lugar, nos centraremos en el nivel terminológico. Como muestran los ejemplos de las tablas 5 y 6, las traducciones no suelen coincidir en la selección de los términos del TO deben simplificarse, y tampoco en la de los que deben sustituirlos.

Tabla 5. Elecciones terminológicas en *El Principito*

Texto original	Plena Inclusión	ALF
Capítulo I	Capítulo 1	Parte 1
En el libro se afirmaba [...]	Ese libro explicaba que [...]	Allí ponía que [...]
[...] tuvo una avería [...]	[...] se estropeó el motor [...]	[...] tuvo una avería [...]
Estaba más aislado que un náufrago .	Me sentía como un náufrago [sin glosa] .	Me sentía como un náufrago [con glosa] .

Tabla 6. Elecciones terminológicas en *Don Quijote de la Mancha*

Texto original	Plena Inclusión	ALF
En un lugar de la Mancha [...]	En un pueblo de la Mancha [...]	En un lugar de la Mancha [...]
[...] vivía un hidalgo [...]	[...] vivió [...] un hidalgo [con glosa]	[...] un hombre vivía [...]
[...] se daba a leer libros de caballerías .	Leía libros de aventuras .	[...] le gustaban [...] los libros de caballerías [explicitación].
moza labradora	moza [con glosa]	labradora [con glosa]

Todas las decisiones terminológicas de las tablas se amparan bajo dos directrices comunes a ambas normas. Por un lado, encontramos la directriz 6.2.1 de la Norma UNE, que indica que «se debe utilizar un lenguaje sencillo y de uso frecuente» (AENOR 2018, p. 18). Por otro, en el documento de la IFLA, aparece la siguiente recomendación: «Evite palabras difíciles, pero use un lenguaje que sea adulto y dignificante. Las palabras poco comunes deberían explicarse a través de pistas contextuales» (IFLA 2012, p. 18). En los ejemplos anteriores se muestra que, como resultado de la generalidad de ambas directrices, las decisiones terminológicas recaen en el criterio individual de los traductores y, en consecuencia, generan diferencias en los TM. Esto provoca, en ocasiones, la elección de términos que pertenecen, incluso, a distintos registros (*explicaba/ponía*).

3.3.1. Análisis de las decisiones terminológicas a través de la lingüística de corpus

Para comprobar si las elecciones léxicas de los traductores se ven respaldadas por datos cuantitativos, se efectuaron búsquedas en el corpus de la lengua general española (esTenTen18) a través de la herramienta de análisis semiautomático de corpus Sketch Engine. La consulta de datos como la frecuencia de aparición de los términos no solo resulta de gran utilidad para tomar decisiones léxicas para la traducción, sino que entraña una justificación valiosa, dado que los corpus reflejan el uso real que los hablantes hacen de su lengua. De hecho, la Norma UNE anima a «utilizar internet para comprobar el número de veces que se utiliza un término, diccionarios de frecuencia léxica, etc.» (AENOR 2018, p. 18).

Tomemos, en primer lugar, los ejemplos de *El Principito* y, en concreto, el caso del término *avería*, que en una de las versiones aparece sustituido por *se estropeó el motor*. Si consultamos la

frecuencia del término en el corpus, comprobamos que, tal como se muestra en la figura 3, *avería* arroja cerca de 100 000 ocurrencias.

avería as noun 98,321×

Figura 3. Frecuencia del sustantivo *avería* en esTenTen18

Esta alta frecuencia contrasta con la del sustantivo *náufrago*, que, como se muestra en la figura 4, no alcanza las 15 000 ocurrencias y, sin embargo, se mantiene en ambas traducciones con o sin la introducción de una glosa.

náufrago as noun 14,782×

Figura 4. Frecuencia del sustantivo *náufrago* en esTenTen18

Estos datos ponen en duda la razón de tales decisiones traductológicas y los motivos que las respaldan. Del mismo modo, si comprobamos los otros dos fragmentos, observamos cómo el verbo *afirmar* del TO, con casi 3 millones de apariciones en el corpus, se ha sustituido por otros dos verbos genéricos, como *explicar* o *poner*. La abundancia de apariciones del verbo original hace cuestionar, en este caso, si su sustitución era necesaria. Lo mismo sucede con el cambio de *capítulo* por *parte* en una de las versiones, dado que el sustantivo original arroja 1 200 000 ocurrencias en el corpus.

Siguiendo con los ejemplos de *El Quijote*, las búsquedas en Sketch Engine también nos ofrecen datos contradictorios con las soluciones propuestas en los TM. Así pues, observando las figuras 5 y 6, no se podría decir que la sustitución de *lugar* por *pueblo* responde a una cuestión de frecuencia de uso. Dado que *pueblo*, además, es un término de mayor especificidad que *lugar*, también se podría cuestionar si no se estaría explicitando información que el autor no proporcionó al lector intencionadamente.

lugar as noun 12,020,045×

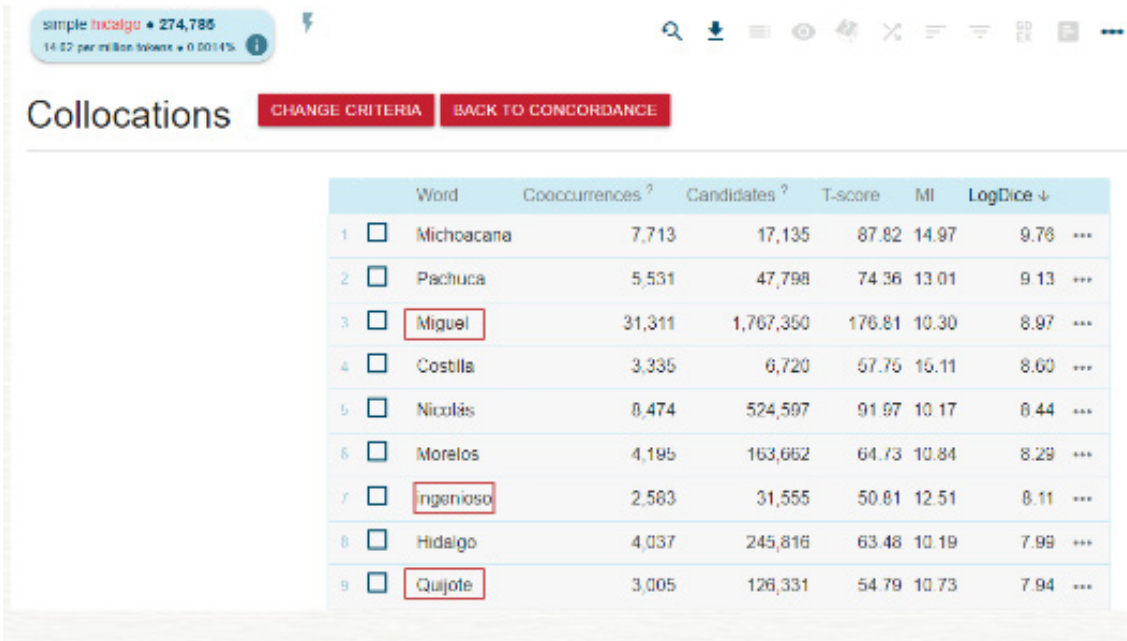
Figura 5. Frecuencia del sustantivo *lugar* en esTenTen18

pueblo as noun 4,493,169×

Figura 6. Frecuencia del sustantivo *pueblo* en esTenTen18

Las herramientas de análisis de corpus también nos permiten comprobar las coocurrencias de dos términos dentro de un mismo contexto. Esta información puede servir, en el caso de la literatura, para comprobar la relevancia de un determinado término dentro de la obra de un autor. Este dato puede obtenerse mediante la compilación de un corpus con el texto íntegro de la obra o con búsquedas de coocurrencias del término en cuestión con el nombre del autor o la obra en corpus de la lengua general. En el segundo caso, se puede deducir que, si un término aparece frecuentemente relacionado con una determinada obra o autor, existirá un vínculo fuerte entre ambos. Partimos de la idea de que la relevancia de ciertos términos para acceder a la historia de una obra, crear una imagen mental de sus elementos idiosincrásicos y, durante la lectura, adentrarse en la atmósfera literaria, es decir, en el entorno y el estado de ánimo que recrea el autor con sus palabras, implica la necesidad de mantenerlos, por grande que sea su complejidad, en las versiones en LF.

En este caso, hemos optado por esta opción para comprobar si el término *hidalgo*, que en una de las versiones en LF fue sustituido, constituye un sustantivo esencial en la obra de Cervantes. Filtrando el contexto a través de la herramienta Concordance, podemos comprobar que, tal como se muestra en los cuadros rojos de la figura 7, *hidalgo* está estrechamente relacionado con otros términos propios de la obra de Cervantes (en este caso, *Miguel*, *ingenioso* y *Quijote*). Con estos datos podemos deducir su gran importancia para la obra y, en consecuencia, la necesidad de conservarlo, aunque implicara la introducción de una glosa como demuestra la traducción de Plena Inclusión.



	Word	Cooccurrences ?	Candidates ?	T-score	MI	LogDice ↓
1	☐ Michoacana	7,713	17,135	87.82	14.97	9.76 ***
2	☐ Pachuca	5,531	47,798	74.36	13.01	9.13 ***
3	☐ Miguel	31,311	1,767,350	176.81	10.30	8.97 ***
4	☐ Costilla	3,335	6,720	57.75	15.11	8.60 ***
5	☐ Nicolás	8,474	524,597	91.97	10.17	8.44 ***
6	☐ Morelos	4,195	163,662	64.73	10.84	8.29 ***
7	☐ ingenioso	2,583	31,555	50.81	12.51	8.11 ***
8	☐ Hidalgo	4,037	245,816	63.48	10.19	7.99 ***
9	☐ Quijote	3,005	126,331	54.79	10.73	7.94 ***

Figura 7. Contexto del término *hidalgo* dentro del corpus

Si hacemos la misma operación con la locución *libros de caballerías*, los resultados son similares: como se muestra en la figura 8, de las 3662 veces que el término aparece, en 210 ocasiones el término *Quijote* está presente en un rango de cinco palabras a la izquierda y la derecha, lo que manifiesta su fuerte vínculo con la obra de Cervantes.

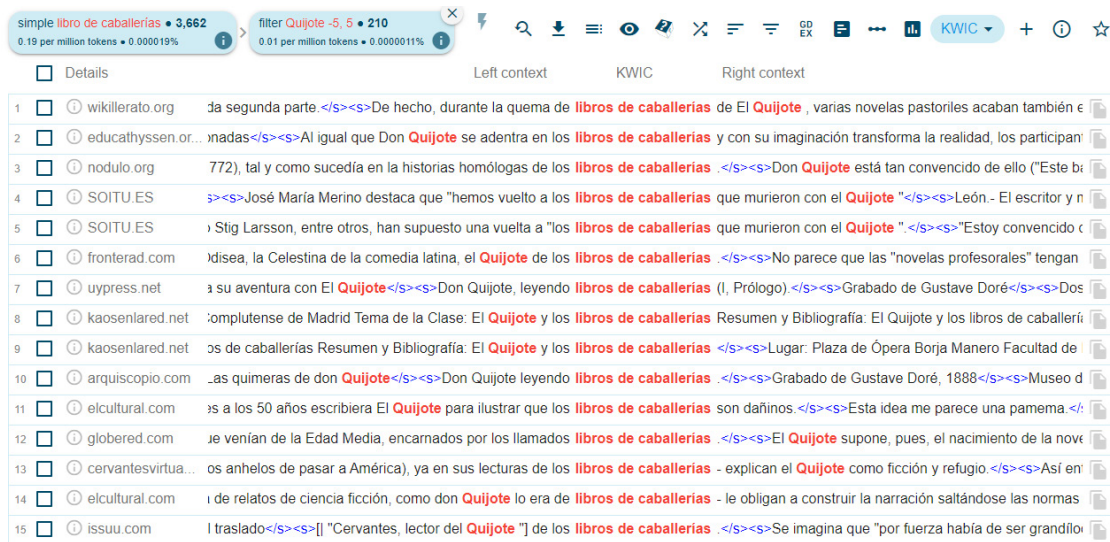


Figura 8. Coocurrencias de libros de caballerías y Quijote dentro del corpus

Los casos detallados en este subapartado demuestran que las decisiones traductológicas del nivel terminológico no suelen encontrarse respaldadas por los datos objetivos del uso de la lengua. De ello se deduce que los traductores suelen confiar sus decisiones en la intuición, y crean soluciones que no parecen ajustarse a ningún criterio firme. Este fenómeno apunta de nuevo a las directrices como principales responsables y genera serios riesgos para la lectura y la comprensión del texto que se identificarán en el apartado 4.

3.4. Selección de información y explicitación de inferencias

Otro fenómeno que destaca especialmente es el de la selección de la información del TO que se mantiene y se omite en cada uno de los TM. Dado que los textos en LF requieren de una simplificación del TO, es imprescindible seleccionar la información esencial y eliminar la secundaria para facilitar la comprensión del mensaje. Asimismo, es fundamental explicitar la información que el lector original debe inferir del TO para reducir el esfuerzo cognitivo del lector de la versión en LF. Esto incluye crear glosas para los términos que, siendo de una complejidad alta, deban mantenerse, así como añadir aclaraciones para fragmentos ambiguos o sujetos a interpretación. Sin embargo, en muchas ocasiones, tal y como se muestra en las tablas 7 y 8, los criterios de los traductores en estas dos cuestiones también son dispares.

Tabla 7. Selección de información en El Principito

Texto original	Plena Inclusión	ALF
--	Una boa es una serpiente que mide unos 10 metros. Estrangula a sus presas y se las traga enteras.	Boa: Es una serpiente muy grande que vive en América.

Texto original	Plena Inclusión	ALF
Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla [...]	Pensé mucho sobre la selva [...]	--
--	--	Yo suponía que algo tan terrible les daría miedo.
[...] la geografía, la historia, el cálculo y la gramática.	[...] la geografía, la historia y el cálculo.	[...] la historia, las matemáticas o la lengua.

Tabla 8. Selección de información en *Don Quijote de la Mancha*

Texto original	Plena Inclusión	ALF
En resolución, él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los días de turbio en turbio.	Él leía durante muchas horas. Día y noche.	Se pasaba el día leyendo.
--	[...] de caballeros andantes [glosa], de gigantes y magos.	Eran libros que contaban historias de caballeros que luchaban contra monstruos feroces y que se ponían al servicio de hermosas doncellas para defenderlas de todos los peligros.
<i>La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura.</i>	<i>La razón de la sinrazón mi razón enflaquece.</i>	--

Al igual que en el caso anterior, estos fragmentos se corresponden con la aplicación de directrices similares presentes en ambos documentos. Las directrices de la IFLA recomiendan que se «escriba de forma concreta [...]», que «la acción sea directa y simple, sin una introducción larga y sin implicar a demasiados personajes» y que se «sea conciso» (IFLA 2012, p. 19). Por su parte, la Norma UNE indica que «se debería evitar que el lector tenga que hacer inferencias para comprender el texto» (punto 6.4.1) (AENOR 2018, p. 24), y aclara que el documento final debe conservar «la información relevante» (AENOR 2018, p. 8).

3.5. Lenguaje figurado y subjetividad

En este último apartado destacaremos algunos de los ejemplos más reseñables que tienen que ver con el tratamiento del lenguaje figurado y la introducción de elementos subjetivos en las versiones en LF.

Pese a que las directrices son claras, como se verá a continuación, con respecto al uso de lenguaje figurado en los documentos en LF, los textos muestran, como en las otras dimensiones, una ausencia de homogeneidad en los TM. En las tablas 9 y 10 se ofrecen algunos ejemplos seleccionados.

Tabla 9. Tratamiento del lenguaje figurado en *El Principito*

Texto original	Plena Inclusión	ALF
Poniéndome a su altura les hablaba del bridge, del golf, de política [...]	Así que yo me ponía a su altura y le hablaba de política [...]	[...] hablaba de [...] política, deporte y otros temas que gustan a los adultos .
Era para mí una cuestión de vida o muerte , pues apenas tenía agua de beber para ocho días.	[...] solo tenía agua para 8 días. Era una cuestión de vida o muerte .	Tenía que hacerlo [...] rápido, porque tenía agua para pocos días.
Me puse en pie de un salto como herido por el rayo .	Yo estaba muy sorprendido [...]	Di un respingo [...]

Tabla 10. Subjetividad en *Don Quijote de la Mancha*

Texto original	Plena Inclusión	ALF
[...] no ha mucho tiempo que vivía [...]	[...] vivió no hace mucho tiempo [...]	[...] hace mucho tiempo , allá por el año 1500, un hombre vivía [...]
[...] añadió el nombre de su reino y patria y [decidió] llamarse don Quijote de la Mancha [...]	Don Alonso eligió el nombre de don Quijote de la Mancha. Era un nombre ridículo para un caballero .	[...] se haría llamar don Quijote de la Mancha [...]

Con respecto al uso del lenguaje simbólico, ambos documentos de referencia tienen una postura explícita. La IFLA recomienda que se «utilice el lenguaje simbólico (metáforas) de forma moderada. Algunos lectores podrían no comprenderlo» (IFLA 2012, p. 18). La Norma UNE, a su vez, dice lo siguiente: «Se debería evitar el uso de enunciados con sentido figurado (frases hechas o refranes, ironías, metáforas o semejantes). En caso de que su inclusión sea necesaria [...] se debe incluir una explicación con su significado» (AENOR 2018, p. 20).

Pese a la claridad de las directrices, los ejemplos de la tabla muestran que los traductores no siempre consideran conveniente aplicarlas, y toman decisiones que resultan en fragmentos en LF muy diferentes entre sí. Destaca, por ejemplo, el mantenimiento de la expresión metafórica *ponerse a la altura de alguien* en la traducción de Plena Inclusión o de *ser una cuestión de vida o muerte*. Estas decisiones contrastan con la sustitución del símil *como herido por el rayo* en ambas traducciones; una de ellas, de hecho, la sustituye por la expresión *dar un respingo*, poco común en la lengua general (5000 ocurrencias en el corpus esTenTen18).

Los fragmentos de *Don Quijote* muestran la aparición de un problema aún mayor: la introducción de interpretaciones y alteraciones subjetivas en la traducción. En el primero de ellos, la traducción de la ALF cambia por completo la perspectiva temporal de la obra, situando al lector en la actualidad (*hace mucho tiempo, allá por el año 1500*) en lugar de hablar desde la fecha de escritura de la obra, como hace Cervantes. En el segundo ejemplo, la traducción de Plena Inclusión introduce una apreciación subjetiva que no tiene cabida en el fragmento del TO (*era un nombre ridículo para un caballero*). Aunque las directrices no hacen mención específica a esta circunstancia, en el siguiente apartado se hará referencia a los posibles riesgos que entraña.

4. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos refrendan la hipótesis de partida del estudio y ponen de manifiesto el gran grado de heterogeneidad de las traducciones a LF de ambas obras literarias. Las diferencias en los distintos aspectos analizados crean grandes riesgos para esta modalidad de traducción accesible y evidencian la carencia de respaldo empírico de la que hoy en día disponen las directrices. A continuación, se extraerán, en relación con los ejemplos mostrados en el apartado anterior, las principales conclusiones que se derivan del estudio:

- a. Las diferencias en la dimensión formal de las traducciones constituyen un obstáculo de acceso para los lectores finales: la dificultad para identificar un texto en LF y anticipar el formato y la localización de los distintos elementos que contiene. Esta realidad contraviene las normas de diseño de documentos accesibles y crea una barrera para los lectores (Rink 2020, p. 136), que tendrán que familiarizarse con el formato y la organización de cada texto de forma individual. Pese a que la presencia de un diseño homogéneo para los documentos en LF es una de las principales dimensiones del estigma al que se enfrenta porque evidencia las dificultades de comprensión de los usuarios (Maaß 2020, p. 211), debe existir un acuerdo en cuanto a cuestiones básicas, como el posicionamiento de las glosas, para evitar dificultar el acceso a las traducciones. Asimismo, es necesario refrendar por medio de estudios de recepción cuestiones como el tamaño o tipo de letra que debe usarse. Aunque existe muy poca comprobación empírica de este tipo, las directrices ya contienen algunas normas que, según los estudios, no favorecen la comprensión, como el uso de fuentes sin serifa recomendado por la Norma UNE (Sieghart 2020).
- b. En la dimensión ortotipográfica, también se deberían unificar los criterios en los que exista desacuerdo (como la escritura de las cifras), respaldándolos con resultados que demuestren cuáles de ellos favorecen más la comprensión de los usuarios finales. Existen estudios que están dilucidando ya estas cuestiones en otras lenguas. Una de ellas es el alemán, en el que se ha propuesto el uso del punto medio como separación de los componentes de un término compuesto para favorecer su procesamiento cognitivo (Bredel y Maaß 2017).
- c. Los diferentes criterios en el uso de la terminología no solo demuestran la generalidad de las directrices, que provoca diferencias en su aplicación, sino también la falta de pautas que ayuden a los traductores a identificar la terminología central para la obra (Toribio Camuñas 2021). La sustitución arbitraria de términos que, tal y como se ha demostrado con los datos del estudio de corpus, resultan esenciales para la obra pone en peligro la comprensión del texto, dado que en ocasiones se sustituyen por términos menos frecuentes o comunes en la lengua general. Asimismo, también impide a los lectores acceder a los elementos que caracterizan la obra o el estilo de un autor. Estos fenómenos pueden ser un motivo más para la perpetuación del estigma y las barreras, pues, al comparar experiencias lectoras, el lector de la versión en LF podrá sentirse privado del acceso a ciertos aspectos o darse cuenta de que su recreación de la atmósfera literaria no concuerda con la de sus interlocutores. Una herramienta que podría servir de gran utilidad en este aspecto es el estudio de corpus compilados *ad hoc* que ayuden a identificar estos elementos terminológicos dentro de un texto o conjunto de textos particular.

- d. Al riesgo anterior también contribuye la omisión de información del TO en la versión en LF, que puede conducir a la eliminación de datos centrales para comprender la trama, o la inclusión de datos adicionales innecesarios, que pueden aumentar la carga cognitiva del lector (ejemplo de ello serían las glosas excesivamente largas). Asimismo, también puede provocarse la incomprensión de un pasaje por una falta de explicitación de lo que se infiere del TO. La responsabilidad aquí no recae tanto en las directrices, pues el contenido es particular a cada texto, sino en el análisis profundo del TO y de las necesidades del público al que se dirige la traducción. Así pues, es necesario definir las particularidades lingüísticas y cognitivas de cada uno de los grupos receptores de la LF con el objetivo de producir traducciones adaptadas y funcionales. Los traductores, por su parte, deben llevar a cabo, como en cualquier traducción, una profunda labor de documentación para conocer el texto al que se enfrentan.
- e. Por último, encontramos dos cuestiones también fundamentales: el tratamiento del lenguaje figurado y la introducción de elementos subjetivos. Comenzando por la primera, la univocidad de las directrices en cuanto al uso de metáforas y símiles contrasta con la situación real de las traducciones. No obstante, no existe respaldo empírico que demuestre que el uso de metáforas y símiles extendidos y ampliamente conocidos no sirva como herramienta para favorecer la comprensión. Sería necesario, por tanto, estudiar el efecto del lenguaje figurado sobre los distintos tipos de receptores y crear instrucciones que se adapten a las necesidades de cada grupo. Además, dada la gran importancia de la estética para la literatura, se debería reflexionar sobre la necesidad de analizar qué usos figurados son propios del estilo de una obra o un autor, al igual que en la dimensión terminológica.

La segunda parte de este subapartado examinaba la manipulación de la perspectiva del texto original y, en general, la introducción de elementos subjetivos en la versión final. Pese a que, en ocasiones, la traducción a LF requiere separarse del TO, es esencial ser fiel al mensaje y al autor y distinguir qué forma parte de la obra y qué es una apreciación subjetiva que puede condicionar la interpretación de un determinado fragmento o alterarlo. Las implicaciones de un cambio de este tipo enlazan con el punto c y vuelven a crear el riesgo de poner una barrera entre los lectores de la versión en LF y los de la versión original, esta vez con el peligro añadido de introducir falsos sentidos u otros tipos de alteraciones que puedan distorsionar el significado o el punto de vista de la obra.

Todos estos hallazgos dirigen a una única observación: la constatación de la ausencia de respaldo empírico de las directrices, desiguales entre sí y excesivamente generales, y la falta de herramientas que permitan al traductor analizar de forma adecuada su TO y las necesidades del grupo de receptores al que se dirige. La traducción a LF en el ámbito literario entraña dificultades añadidas, como el respeto al autor, a la obra, al factor estético y al disfrute de la literatura, que se suman a estas observaciones y hacen aún más acuciante la investigación y la propuesta de soluciones. Este estudio es un mero acercamiento al profundo análisis que se debería acometer y en el que se seguirá trabajando para ampliar la muestra de textos y contrastar las conclusiones con estudios de recepción.

5. CONCLUSIONES

En este artículo hemos partido de la situación actual de la LF, modalidad de traducción accesible, para plantear un pequeño estudio de caso que demuestre la alta heterogeneidad de las traducciones. Para ello, hemos elegido dos fragmentos de dos obras literarias clásicas, *El Principito* y *Don Quijote de la Mancha*, con sus respectivas traducciones a LF, elaboradas de acuerdo con dos directrices distintas. Nos hemos decantado por el género literario por tratarse de uno de los más explorados en las iniciativas sobre LF de nuestro país y por plantear dificultades añadidas ausentes en otros géneros.

Después de llevar a cabo un análisis contrastivo para comparar todas las versiones, hemos analizado las distintas dimensiones de los textos. Así hemos comprobado que no solo hay variación en el plano léxico y sintáctico, sino también en la organización textual y en la elección de la información relevante. La libertad que permiten las directrices actuales, guiadas por la intuición, nos hace ver las preocupantes discrepancias que existen en las distintas versiones. Estas cuestiones de fondo afectan al acceso al conocimiento de sus usuarios, enfrentados unas veces a una serie de términos y otras veces a otros, y sometiéndolos a una variedad que hace difícil identificar qué es relevante para comprender la trama de cada obra. A estas cuestiones, que tienen un gran impacto sobre el acceso al conocimiento de los usuarios, se añaden dilemas propios de la casuística de los textos literarios, que hacen plantearse si los lectores de ambas versiones comprenderían la obra de la misma forma después de leer solo una de ellas o en qué medida el estilo del autor permea la versión en LF si no existen unas pautas claras que indiquen qué se ha de mantener y qué no.

A pesar de la enorme dificultad que supone la traducción de la literatura a LF y de la valía de esfuerzos como los aquí presentados, las carencias todavía son patentes y se filtran desde las directrices a los textos finales. Es necesario, por tanto, llevar a cabo estudios de recepción que nos permitan conocer las necesidades de los diferentes grupos de usuarios y acometer la descripción del proceso traductor. Solo así se podrán definir una serie de pautas que permitan al traductor analizar e identificar los elementos claves del estilo del autor y la atmósfera de la obra para producir una traducción comprensible para los usuarios finales y, a la vez, respetuosa con su mensaje y su estética. Una herramienta que podría facilitar el estudio de estas cuestiones y el desarrollo de pautas, fundamentalmente sintácticas y terminológicas, es la lingüística de corpus. La aplicación de esta herramienta a las traducciones a LF se está estudiando ya en entornos especializados, como el museo arqueológico (Álvarez de Morales Mercado y Toribio Camuñas 2023, Toribio Camuñas, Jiménez Hurtado y Seibel, en prensa). Este trabajo es tan solo el punto de partida para su traslación al área de la literatura, en la que se continuará trabajando en investigaciones futuras.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AENOR (2018). *UNE 153101:2018 EX. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos*. AENOR.
- Álvarez Calleja, M. A. (1998). Fidelity to the original in literary translation: Micro-and macro-analysis of translational phenomena. *TRANS: revista de traductología*, 2, 67-82. <https://doi.org/10.24310/TRANS.1998.v0i2.2358>

- Álvarez de Morales Mercado, C. y Toribio Camuñas, S. (2023). Acceso al patrimonio a través de herramientas y análisis del lenguaje simplificado y la lectura fácil en el proyecto TALENTO. En J. Bourne, M. M. Fernández, J. Gutiérrez, T. Portnova, E. M. Pradas, y E. Quero (eds.). *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas*. Comares.
- Baker, M. (2000). Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator, *Target*, 12(2), 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- Bernabé Caro, R. (2020). New taxonomy of easy-to-understand access services. *MonTI: Monografías de traducción e interpretación*, 12, 345-380. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.12>
- Bredel, U. y Maaß, C. (2017). Wortverstehen durch Wortgliederung Bindestrich und Mediopunkt in Leichter Sprache. En B. M. Bock, U. Fix y D. Lange (eds.). *“Leichte Sprache” im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung* (pp. 211-228). Frank & Timme.
- de Cervantes Saavedra, M. (2015). *Don Quijote de la Mancha*. Alfaguara. (Trabajo original publicado en 1605).
- de Cervantes Saavedra, M. (2015). *Don Quijote de la Mancha*. (Trad. A. Anula, A. Revilla y L. Heras). FGUAM (Trabajo original publicado en 1605).
- de Cervantes Saavedra, M. (2019). *Don Quijote de la Mancha*. (Trad. S. Cantalapiedra). Almadraza (Trabajo original publicado en 1605).
- Chinn, D. y Buell, S. (2021). Easy Language in the UK. En C. Lindholm y U. Vanhatalo (eds.). *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 623-657). Frank & Timme.
- Cutts, M. (2013). *Oxford guide to plain English* (4.^a ed.). Oxford University Press.
- Folkart, B. (2007). *Second Finding: A Poetics of Translation*. University of Ottawa Press.
- García Muñoz, Ó. y Matamala, A. (2021). Easy Language in Spain. En C. Lindholm y U. Vanhatalo (eds.). *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 493-526). Frank & Timme.
- Holmes, J. S. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Rodopi.
- IFLA (2012). *Directrices para materiales de lectura fácil* (Trad. Creacesible). IFLA (Trabajo original publicado en 2010).
- Inclusion Europe (2009). *Informationen für alle. Europäische Regeln, wie man Informationen leicht lesbar und leicht verständlich macht*. Inclusion Europe.
- Jakobson, R. (1960). Linguistics and Poetics. En *Style in language* (pp. 350-377). MA: MIT Press.
- Jiménez Hurtado, C. y Medina Reguera, A. (2022). Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación. En M. P. Castillo Bernal y M. Estévez Grossi (eds.). *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 205-222). Frank & Timme.
- Jones, F. R. (2019). Literary translation. En M. Baker y G. Saldanha (eds.). *Routledge encyclopedia of translation studies* (3.^a ed.) (pp. 152-157). Routledge.
- Lessig, L. (1992). Fidelity in translation. *Tex. L. Rev.*, 71, 1165-1240.
- Lindholm, C. y Vanhatalo, U. (eds.) (2021). *Handbook of Easy Languages in Europe*. Frank & Timme.
- Maaß, C. (2020). *Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus: Balancing Comprehensibility and Acceptability*. Frank & Timme.
- Maaß, C., Rink, I. y Hansen-Schirra, S. (2021). Easy language in Germany. En C. Lindholm y U. Vanhatalo (eds.). *Handbook of Easy Languages in Europe* (pp. 191-218). Frank & Timme.
- Matamala, A. (2019). *Accesibilitat i traducció audiovisual*. Eumo.
- Medina Reguera, A. y Balaguer Girón, P. (2021). Textos cognitivamente accesibles: Lectura fácil y Leichte Sprache en contraste. *Magazin*, 29, 69-84. <https://doi.org/10.12795/mAGazin.2021.i29.05>

- de Saint Exupéry, A. (2000). *El Principito*. (Trad. B. del Carril). Salamandra (Trabajo original publicado en 1943).
- de Saint Exupéry, A. (2018). *El Principito*. (Trad. J. Alcázar Colilla). Adapta (Trabajo original publicado en 1943).
- de Saint Exupéry, A. (2019). *El Principito*. (Trad. S. Rodríguez e I. Vera de la Fuente). Fundación ONCE (Trabajo original publicado en 1943).
- Rink, I. (2020). *Rechtskommunikation und Barrierefreiheit. Zur Übersetzung juristischer Informations- und Interaktionstexte in Leichte Sprache*. Frank & Timme.
- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Routledge.
- Sieghart, S. (2020). Angemessene Kommunikation mit Leichter Sprache. En L. C. Grabbe, P. Rubert-Kruse y N. M. Schmitz (eds.). *Bildgestalten: Topographien medialer Visualität* (pp. 132-159). Böhner-Verlag.
- Susam-Sarajeva, S. (2009). The case study research method in translation studies. *The Interpreter and Translator Trainer*, 3(1), 37-56. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2009.10798780>
- Toribio, Camuñas S. (2021). *Lectura Fácil en contextos especializados: Método para la descripción del proceso traductor. Aplicaciones al evento arqueológico*. [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Granada].
- Toribio Camuñas, S. y Jiménez Hurtado, C. (2022). Lectura fácil para el patrimonio: fundamentos de un complejo proceso traductor. En R. Arroyo y E. Fernández (eds.). *Investigación en comunicación inclusiva y multilingüe* (pp. 305-316). Comares.
- Toribio Camuñas, S., Jiménez Hurtado, C. y Seibel, C. (en prensa). *Zugängliches Kulturerbe und Leichte Sprache: Archäologie für alle Besucher*. Peter Lang.
- Venuti, L. (2017). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.